

Porównanie tłumaczeń Marka 6:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz wysławszy król kata nakazał zostać przyniesiona głowa jego zaś odszedłszy ściął głowę jego w strażnicy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaraz więc wysłał król przybocznego* i rozkazał przynieść jego głowę. Poszedł zatem i ściął go w więzieniu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz wysławszy król kata, nakazał przynieść głowę jego. I odszedłszy ściął głowę mu w strażnicy
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz wysławszy król kata nakazał zostać przyniesiona głowa jego zaś odszedłszy ściął głowę jego w strażnicy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłał więc zaraz żołnierza ze straży przybocznej i rozkazał przynieść głowę Jana Chrzciciela. Żołnierz poszedł zatem i ściął go w więzieniu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król natychmiast posłał kata i rozkazał przynieść jego głowę. A ten, poszedłszy, ściął go w więzieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zarazem posławszy król kata, rozkazał przynieść głowę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale posławszy kata, rozkazał przynieść głowę jego na misie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaraz też król posłał kata i polecił przynieść głowę Jana. Ten poszedł, ściął go w więzieniu
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłał więc król zaraz kata i rozkazał przynieść głowę jego. Ten zaś poszedł i ściął go w więzieniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaraz więc posłał kata i kazał przynieść głowę Jana. Ten poszedł i ściął go w więzieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaraz też posłał kata, aby przyniósł głowę Jana. Ten poszedł i w więzieniu ściął mu głowę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I z miejsca król posłał strażnika z rozkazem przyniesienia jego głowy. Poszedł, aby ściąć mu głowę w więzieniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Posłał więc zaraz kata i kazał przynieść na tacy głowę Jana, a kat przyszedł i ściął go w więzieniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaraz też posłał żołnierza i kazał mu przynieść głowę Jana. Ten ściął go w więzieniu.

¹⁾ przyboczny, σπεκουλάτωρ, żołnierz ze straży przybocznej, l. kat.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тут же цар послав ката, наказав принести його голову. Той пішов, відрубав його голову у в'язниці
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto potem odprawivszy król śledczego, będąc na tym zobowiązał ustawiając w określonym porządku przynieść głowę jego. I odszedłszy odgłowił go w strażnicy
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zaraz posłał kata oraz nakazał przynieść tą głowę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Toteż król natychmiast posłał żołnierza ze swej straży przybocznej z rozkazem przyniesienia głowy Jochanana. Żołnierz poszedł i ściął Jochanana w więzieniu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król więc natychmiast wysłał członka straży przybocznej i nakazał mu przynieść jego głowę. I ten, odszedłszy, ściął go w więzieniu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Posłał więc strażnika, aby ściął Janowi głowę i przyniósł ją. Żołnierz dokonał egzekucji Jana w więzieniu,